

## **Анализ перевода семантического парадокса (на материале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и англоязычных версий его перевода)**

Е. А. Морозкина, О. О. Тимирбаева\*

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*\*Email: oks-timirbaeva@yandex.ru*

В статье исследуются проблемы перевода парадокса на материале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» (1840) и его переводов, осуществленных М. Паркером (1947), Дж. Уиздомом и М. Мюрреем (1924). Выявляются наиболее характерные для прозы М. Ю. Лермонтова виды парадокса, в частности, парадокс, основанный на антонимии. Проводится сопоставительный анализ семантических парадоксов в оригинале и англоязычных переводах.

**Ключевые слова:** парадокс, виды парадоксов, функции парадоксов, перевод, художественный текст.

Научный интерес к категории парадокса в современной лингвистике достаточно высок и продолжает расти. Лингвисты активно исследуют природу парадокса, его свойства, классификации, а также особенности функционирования в творчестве различных писателей. Такое внимание со стороны ученых объясняется тем, что «парадокс, по природе своей нарушающий правила, освобождающий от стереотипов и клише, направленный на пересмотр ценностных иерархий и общепринятых концептов и представлений, прекрасно вписывается в контекст современной деконструктивистской картины мира» [7]. Однако, несмотря на значительное количество работ в данной области, наблюдается недостаток исследований, посвященных изучению парадокса как объекта перевода с одного языка на другой, что обуславливает актуальность настоящей статьи.

В связи с этим, целью данной работы является анализ способов перевода парадоксальных высказываний в оригинале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» (1840), использованных в англоязычных версиях его переводов, созданных М. Паркером (1947), Дж. Уиздомом и М. Мюрреем (1924). Поставленная цель предполагает решение следующих задач: определение видов парадокса в прозе М. Ю. Лермонтова и сопоставительный анализ способов их перевода с точки зрения адекватности переводческих решений.

Достоверно известно, что понятие «парадокс» имеет междисциплинарный характер и может функционировать в любой области знаний. Например, «существует парадокс

Белея в бухгалтерии, парадокс Фехнера и парадокс Р. Лапьера в психологии, парадоксальный эксперимент «кота» Шредингера и парадокс друга Вигнера в квантовой физике, парадокс Бертрана Рассела» [8]. Приведенные примеры демонстрируют суть парадокса – способность соединять противоположное. В художественной литературе парадокс является, одновременно, и средством интеллектуальной характеристики персонажей, и характерной особенностью стиля писателя. Так, «среди писателей, славившихся своими парадоксами, были Ф. Ларошфуко, Ж. Л. Лабрюйер, Ж. Ж. Руссо, Л. С. Мерсье, П. Ж. Прудон, Г. Гейне, Т. Карлейль, А. Шопенгауэр, А. Франс, особенно М. Нордау, О. Уайльд, Б. Шоу» [1]. Автор, вводя парадокс или парадоксальное высказывание в художественный текст, стремится, с одной стороны, поразить читателя оригинальностью суждения, а, с другой стороны, привлечь внимание к важным смыслам, способствующим в дальнейшем раскрытию имплицитных идей художественного произведения.

Лингвисты отмечают, что парадокс в художественном тексте выполняет две функции: выделительную и конструирующую. Если первая реализуется через парадокс как фигура речи, то вторая структурирует текст художественного произведения. Необходимо отметить, что «особенность художественной прозы М. Ю. Лермонтова заключается, в частности, в том, что он блестяще пользуется приемом парадокса особенно, как мы полагаем, при создании художественных образов, развивая как выделительную функцию парадокса, так и конструирующую» [5].

На сегодняшний день исследователи предлагают несколько классификаций парадоксов. По семантическому признаку выделяют парадоксы, основанные на антонимии, сопоставлении и перефразе известных высказываний. С точки зрения функций, выполняемых парадоксом в художественном тексте, можно выделить философский, исторический, характерологический, сюжетный и иронический типы парадокса.

Интересная особенность парадокса заключается в том, что данный феномен может быть реализован не только на уровне словосочетания и микроконтекста, но и на уровне контекста произведения в целом. Следовательно, «для решения проблем художественного перевода переводчику-интерпретатору, в первую очередь, необходимо учитывать особенности произведения как объекта перевода, в том числе специфику национальной языковой картины мира языка оригинала» [4]. Помимо этого необходимо провести предварительный литературоведческий анализ творчества писателя, его биографии, философских воззрений, а также исследование истории создания произведения, чтобы в дальнейшем правильно интерпретировать имплицитные замыслы автора. Так, при переводе романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» необходимо учитывать парадоксальность мотива игры, заложенного в структуру романа и усиливающего выразительность художественных образов. Тем самым, «погружаясь в атмосферу романа, читатель неизбежно становится соучастником «представления»,

которое разыгрывает Печорин, окруженный ореолом тайны и не спешащий раскрывать истинное «я» даже в собственном дневнике, предпочитающий носить маску равнодушия и никого не допускающий в свой внутренний мир» [3]. Характер главного героя тоже отличается парадоксальностью: он одновременно нежен, и коварен со своими возлюбленными, искретен и лукав с теми, кого считает своими врагами. Другие персонажи тоже играют, например, Грушницкий играет роль умудренного опытом офицера, тем самым пытаясь привлечь внимание княжны Мери. Вера говорит, что любит Печорина и изводит его ревностью к молодой княжне, но в то же время не собирается бросать своего мужа, за которого вышла по расчету. Поэтому «для понимания смысла текста, содержащего парадоксальные фразы, описания, обороты речи, переводчику необходимо выделить парадоксальные элементы текста и интерпретировать их в тексте перевода с наименьшими семантическими потерями» [5].

Анализ парадоксов и парадоксальных высказываний, введенных М. Ю. Лермонтовым в роман «Герой нашего времени», позволяет выделить парадоксы, основанные на противопоставлении или контрасте. Парадоксы, основанные на антонимии, создаются противопоставлением лексических единиц и сопровождаются эксплицитно обозначаемым отрицанием. «Средствами экспликации отрицания в таких парадоксах служат отрицательные суффиксы и префиксы, противительные союзы, но, главным образом, отрицательные частицы и местоимения» [9]. Приведем пример парадокса, который содержит несколько уровней парадоксальности:

Таблица 1. Сопоставительный анализ парадоксальных высказываний в оригинале и англоязычных переводах

Оригинал	Перевод
Я удивительно понимаю этот разговор немой, но выразительный, краткий, но сильный! [2]	I understand the method of conversation wonderfully well: mute but expressive, brief but forceful! [11] How well do I understand this dumb but eloquent conversational means, so brief yet so forceful! [10]

Во-первых, разговор не может быть «немой», поскольку данное соотношение не логично, и в оригинале данное прилагательное используется в переносном значении «безмолвный», «не высказанный прямо», в то время как английские прилагательные “mute” и “dumb” используются для характеристики человека, лишённого способности говорить. Во-вторых, предложенные переводы словосочетания «этот разговор»: “the method of conversation” (Дж. Уиздом и М. Мюппей) и “conversational means” (М. Пар-

кер) сложны по структуре, и снимают парадоксальность за счет добавления лексических единиц “means” и “the method”. По нашему мнению, в данном случае возможно сохранить вариант “conversation”. В-третьих, парадокс «этот разговор краткий, но сильный» реализуется при помощи противительного союза «но». Хотя прилагательные «краткий» – «сильный» не являются антонимами. Следовательно, автор оригинала намеренно противопоставляет данные прилагательные, вероятно, с целью создания более глубокой смысловой насыщенности данной лексемы. Переводчики передали эксплицитно выраженное противопоставление посредством союзов “but” и “yet”.

Следует отметить, что перевод, выполненный М. Паркером, по структуре и звучанию является, на наш взгляд, более удачным и близким для понимания англоязычного читателя. Так, при переводе словосочетания «удивительно понимаю» была использована эмфатическая конструкция “how+прилагательное” и глагол «do» для усиления значение смыслового глагола “understand”. Такое усиление можно перевести на русский язык как «на самом деле», «действительно». Кроме того, передавая на английский язык структурный парадокс «краткий» – «сильный», переводчик усиливает его при помощи наречия “so”, что, в свою очередь, не находит отражения в оригинале. Перевод, предложенный Дж. Уиздом и М. Мюррей, структурно ближе к оригиналу, несмотря на введенное двоеточие, которого не было в оригинале. Двоеточие в англоязычной версии перевода позволяет отнести прилагательное “mute” не к лексеме “conversation”, а к существительному “method”, что, полагаем, несколько изменяет структуру, использованную автором в оригинале.

Отличительной особенностью следующего примера парадокса, основанного на противопоставлении, является то, что он образован в рамках словосочетания единиц, лексическое значение которых взаимно опровергается вторым компонентом логической оппозиции. Противоречивость и необычность противопоставляемых лексических единиц обеспечивает неоднозначность трактовки такого, на первый взгляд, алогичного словосочетания, что отражает столкновение противоположных точек зрения, и способствует выработке нового неординарного подхода в восприятии описываемого явления [9].

Таблица 2. Сопоставительный анализ парадоксальных высказываний в оригинале и англоязычных переводах.

Оригинал	Перевод
Присутствие энтузиаста обдаёт меня крещенским холодом [2]	The presence of an enthusiast chills me with a twelfth-night cold [11] The presence of an enthusiast makes me as cold as a midwinter’s day [10]

В данном случае языковым средством построения парадокса выступает противоречие между лексемой «энтузиаст» и контекстуальным окружением («обдаёт крещенским холодом» данной лексической единицы, в связи с этим отмеченное утверждение выглядит парадоксальным. В русском языке переносное значение выражения «обдать холодом» трактуется как «привести в состояние смятения, замешательства или испуга», следовательно, в оригинале автор подразумевает, что присутствие энтузиаста пугает Печорина, и этот страх сравнивается с крещенским холодом, который известен своими сильными морозами. Сопоставительный анализ позволяет сделать вывод, что переводчики не учли данное переносное значение и предложили дословный перевод парадокса, который не в полной мере раскрывает имплицитный смысл, заложенный автором оригинала. Так, конструкция “make someone do something” + сравнительная конструкция “as...as” (М. Паркер) и глагол “chill with” (Дж. Уиздом и М. Мюррей) констатируют факт, что главному герою просто становится холодно в компании энтузиаста и не несут дополнительную смысловую нагрузку.

Таким образом, анализ примеров парадоксальных высказываний реализованных на уровне предложения, позволил сделать следующие выводы. Парадокс «как литературный прием используется для выражения парадоксальной игры смыслов и для придания выразительности образам» [6]. Создавая парадоксы, М. Ю. Лермонтов устанавливает новые принципы соединения слов, ломая устаревшие традиции между словами разных стилей, тем самым формируя парадоксальные имплицитные значения. Среди видов парадокса, которые М. Ю. Лермонтов вводит в роман «Герой нашего времени», наиболее широко представлены парадоксы, построенные на антонимии, основная функция которых заключается в актуализации внимания читателя на имплицитных смыслах. Тем самым раскрываются характер персонажей и становятся понятны их поступки. Кроме того, проведенное исследование выявило тот факт, что переводчикам не во всех случаях удается разгадать и сохранить авторскую интенцию, выраженную в парадоксальной игре смыслами, что, безусловно, не может не оказать определенного влияния на общий смысловой фон произведения.

## Литература

1. Бен Г. Е. Парадокс // Краткая литературная энциклопедия. М.: Сов. энцикл. 1968. Т. 5: Мурари – Припев. Стб. 591–592. URL: <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke5/ke5-5911.htm>.
2. Лермонтов М. Ю. Герой нашего времени. М.: Изд-во АСТ, 2015. С. 281.
3. Морозкина Е. А., Зарипова Р. Р. Универсальность мотива игры в романе М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» // Наследие М. Ю. Лермонтова и современность: Материалы всероссийской научно-практической конференции. 29 мая 2004 г. Уфа: РИО БашГУ, 2005. С. 81–84.
4. Морозкина Е. А., Насанбаева Э. Р. Отражение национальной языковой картины мира в герменевтическом круге в процессе перевода: учебное пособие. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. С. 84.

5. Морозкина Е. А., Тимирбаева О. О. Проблемы перевода парадокса» (на материале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени и англоязычных версий его перевода) // Вестник Чувашского университета. 2017. №2. С. 277–283.
6. Тимирбаева О. О. Сравнительный перевод характерологического парадокса в художественном тексте (на материале романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и англоязычных версий перевода) // Языковые единицы в свете современных научных парадигм: Я41 материалы III Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Уфа, 30 ноября 2017 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. С. 245–252.
7. Федосеева Т. В., Ершова Г. И. К вопросу о литературном парадоксе // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2013. №1 (38). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-literaturnom-paradokse>.
8. Широкова Л. М. Природа парадокса (постановка проблемы) // Вестник ННГУ. 2014. №3–1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priroda-paradoksa-postanovka-problemy>.
9. Яшина Е. А. Способы формирования парадоксальных высказываний в художественном тексте (на материале русского и английского языков) // Альманах соврем.науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. №2 (9): в 3 ч. Ч.1. С. 233–236.
10. Lermontov M. Y. A hero of our time. Moscow: Foreign languages publ. house, 1947. 224 p.
11. Lermontov M. Y. A hero of our time. N. Y.: Knopf, 1924. 265 p.

## **Translation analysis of semantic paradox (based on M. Y. Lermontov’s novel “A hero of our time” and the English versions of its translation)**

E. A. Morozkina, O. O. Timirbaeva\*

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*\*Email: oks-timirbaeva@yandex.ru*

The article studies the problems of translation of paradox in M. Y. Lermontov’s novel “A hero of our time” (1840) and its translation from Russian into English performed by M. Parker (1947), J. H. Wisdom and M. Murray (1924). The most peculiar types of paradoxes, including the paradoxes based on anatomy, are defined in M. Y. Lermontov’s prose. A comparative analysis of semantic paradoxes is carried out in the original and its English-language translations.

**Keywords:** paradox, types of paradoxes, functions of paradoxes, translation, literary text.